

CONDICIONES GENERALES DE

VENTA PRO V2.1

11 de Marzo de 2010

PREÁMBULO

El siguiente texto es una traducción del contrato original en francés. Esta traducción al español se distribuye con la intención de facilitar su entendimiento, pero no es oficial ni está legalmente aprobada. El contrato original está disponible en:

http://www.gymglish.com/documents/CGV-GymGlish-PRO-fr-v2_1.pdf.

Las condiciones generales de venta PRO (en adelante denominadas "CGV") se aplican a todas las ventas realizadas por la sociedad A9 SAS - GYMGLISH (en adelante denominada "GYMGLISH") a clientes profesionales (en adelante denominados "Cliente"). Al validar su pedido, el Cliente acepta sin reservas los términos del mismo así como la totalidad de las CGV.

1- DEFINICIONES

"Servicio": se refiere a la prestación suministrada por GYMGLISH que comprende la concepción, realización, expedición y corrección de lecciones personalizadas de inglés mediante el envío de e-mails al buzón de correo electrónico del Usuario a través del motor GYMGLISH.

"Suscripción": designa la puesta a disposición del Servicio para un Usuario. Toda Suscripción se realiza por tiempo determinado. Se denomina fecha de inicio de la Suscripción a la fecha de activación. El Cliente puede sustituir libremente un Usuario por otro durante la vigencia de la Suscripción.

"Usuario": designa a la persona física, mayor de edad y jurídicamente capaz, que utiliza el Servicio y por cuya cuenta el Cliente realiza una Suscripción. A cada Usuario le corresponde un Recorrido de aprendizaje.

"Lección": hace referencia al e-mail que contiene el curso de lengua inglesa, al e-mail de corrección y eventualmente, a pedido del Usuario, a un e-mail de corrección complementario; todos ellos personalizados para cada Usuario.

"Recorrido": designa el conjunto de las Lecciones realizadas por cada Usuario y que es propio de cada uno de dichos Usuarios.

2- OBJETO

Las CGV tienen por objeto definir, por una parte, los términos y condiciones según los cuales GYMGLISH pone a disposición el Servicio al que se suscribe el Cliente, y por otra parte, el funcionamiento y la utilización de dicho Servicio.

3- SUSCRIPCIÓN

(3.1) Descripción. Cada Suscripción permite recibir y realizar un máximo de cinco (5) Lecciones semanales. El Servicio no funciona los días feriados. Cada Usuario elige los días de la semana en que desea recibir sus Lecciones. Asimismo, tiene la facultad de elegir el número de Lecciones que recibe, debiendo seleccionar como mínimo una (1) Lección por semana y como máximo cinco (5), conforme la limitación estipulada más arriba. Se hace constar que GYMGLISH envía la nueva Lección una vez que el Usuario ha realizado la Lección anterior. Si el Usuario no realiza su Lección, GYMGLISH reenvía la misma Lección el primer día de recepción disponible a contar de las setenta y dos (72) horas del último envío. Cada Usuario puede también definir días libres en los cuales el Servicio quedará interrumpido. Esta facultad no altera las condiciones de Suscripción que son principalmente el precio y la duración estipulados. El respeto por parte del Cliente y del/ de los Usuario(s) de la presente descripción de Suscripción constituye una condición esencial de las CGV.

Al iniciar el Recorrido de aprendizaje, cada Usuario puede elegir orientar ciertos temas de sus Lecciones hacia uno o varios oficio(s) propuestos por GYMGLISH. Además, a partir de las (100) Suscripciones solicitadas por el Cliente en una misma nota de pedido, GYMGLISH puede desarrollar gratuitamente, a solicitud del mencionado Cliente, un episodio destinado al perfeccionamiento del vocabulario y de la terminología profesional específica del sector de actividad del Cliente.

(3.2) Asistencia y seguimientos. Cada Suscripción comprende asistencia técnica en línea a la cual se puede acceder en el sitio gymglish.com así como asistencia pedagógica a disposición del Usuario al finalizar la Lección, con la limitación de un uso razonable.

Cada Usuario tiene acceso a un espacio de seguimiento individual (en adelante denominado "Workbook") en el que se almacenan principalmente los módulos de ejercicios de las Lecciones ya realizadas y que pueden conservarse con posterioridad a la Suscripción. Además, el Cliente dispone de un espacio personalizado en línea que ofrece un seguimiento pedagógico y administrativo del Recorrido realizado por cada uno de sus Usuarios durante su Suscripción. Dicho espacio se presenta bajo la forma de cuadros de control, análisis e informes.

Al finalizar la Suscripción, cada Usuario recibe un cuestionario de satisfacción cuyo resultado se transmite al Cliente al momento de su validación.

(3.3) Puesta en servicio. El Cliente se compromete a proporcionar a GYMGLISH la dirección de correo electrónico válida de cada Usuario.

Cada Suscripción se pone a disposición del Usuario un (1) día hábil después de la recepción del pedido, salvo disposición en contrario. Una vez puesta a disposición, la Suscripción se activará inmediatamente si ninguna prestación de GYMGLISH se encuentra en curso, caso contrario, se activará al expirar la prestación de GYMGLISH suscrita con anterioridad. En cualquier supuesto, el Cliente se compromete a activar el Servicio dentro de los tres (3) meses posteriores a la fecha de recepción del pedido, salvo acuerdo expreso para prolongar dicho plazo. En su defecto, GYMGLISH considerará activada de pleno derecho toda Suscripción a partir del día siguiente a la expiración de dicho plazo.

(3.4) Fin de la Suscripción. La Suscripción finaliza al expirar el plazo de suscripción definido en la nota de pedido, el cual se deberá contar desde la fecha de activación. Esto implica que un Usuario eventual de la Suscripción podría no disponer del Servicio durante la totalidad del plazo previsto en la nota de pedido si el Cliente no activara la Suscripción en el plazo de tres (3) meses estipulado más arriba.

(3.5) Opción GymGlish & Teacher. El Usuario puede también beneficiarse, a pedido del Cliente, con la opción gratuita « GymGlish & Teacher » que permite la activación de una oferta optativa de formación en lengua inglesa mediante cursos presenciales y/o por teléfono que no son otorgados por GYMGLISH. En ningún caso podrá responsabilizarse a GYMGLISH por el funcionamiento, las condiciones comerciales, o por cualquier otro motivo vinculado a la citada opción. A fin de gozar de este beneficio, el Cliente se compromete a informar a GYMGLISH los datos necesarios para activar dicha opción.

4- PRECIO

El precio de la/s Suscripción(es) es el que figura en la nota de pedido. El Cliente se compromete a pagar el monto fijo adeudado a cambio de la/s Suscripción(es) e independientemente de la cantidad de Lecciones efectivamente realizadas por el/los Usuario(s). Además, si el Cliente ha aportado sus fondos a un organismo recaudador (destinado a fomentar este tipo de actividades), en ese caso, de producirse la inyección total o parcial de la formación por causa del/de los Usuario(s) y en la medida que el organismo recaudador invocara el artículo L991-6 del Código de trabajo para no pagar la totalidad o parte de las sumas adeudadas con motivo de la formación, el Cliente se compromete a sustituir a dicho organismo pagando la totalidad de la Suscripción, incluido el IVA. GYMGLISH se reserva el derecho de modificar en cualquier momento el precio de sus Suscripciones. Las modificaciones de precio sólo serán aplicables a las Suscripciones efectuadas con posterioridad a la entrada en vigencia de los nuevos precios.

5- CONDICIONES DE PAGO

En ausencia de disposiciones particulares expresamente acordadas, el pago debe efectuarse dentro de los treinta (30) días a contar desde la recepción de la factura y según las modalidades establecidas en la misma.

En caso de mora en el pago, el Cliente se compromete a pagar las penalidades que comienzan a correr el día siguiente a la fecha de pago acordada. La tasa de penalización es equivalente a una vez y medio la tasa de interés legal.

6- PROPIEDAD INTELECTUAL

El Sitio de Internet GYMGLISH gymglish.com, y/o el/los Recorrido(s), y/o la/las Lección(es), así como todo elemento que lo/los componga/n y que comprenda principalmente los textos, imágenes estáticas o animadas, registros fonográficos y/o videográficos, logotipos, marcas, nombres de dominio, bases de datos, programas informáticos, etc.; se encuentran totalmente protegidos por las disposiciones francesas e internacionales en materia de derechos de autor. Las marcas y los logotipos que figuran en el sitio de Internet GYMGLISH son marcas (semi-figurativas o no) registradas.

GYMGLISH es propietario exclusivo del conjunto de esos derechos, o bien, la explotación de los mismos se realiza regularmente bajo licencia. Las Suscripciones no confieren ningún derecho exclusivo sobre los elementos cuya propiedad corresponde a GYMGLISH.

Se prohíbe reproducir, representar, imitar y/o utilizar de cualquier manera posible, todo o parte de estos contenidos protegidos por un derecho de propiedad intelectual sin haber obtenido previamente la autorización expresa de GYMGLISH. Toda utilización de dichos contenidos que no respete las disposiciones del artículo "Licencia de Uso", o que no se encuentre expresamente autorizada, podrá ser objeto de un reclamo judicial conforme al derecho positivo.

7- LICENCIA DE USO

GYMGLISH concede a cada Usuario una licencia no exclusiva, intransmisible, revocable y limitada a su uso personal de los Servicios y/o del/de los Recorrido(s) y/o de la/s Lección(es). Los Usuarios están autorizados a:

- visualizar la Lección recibida en la dirección de correo electrónico informada por el Cliente;
- completar el e-mail de ejercicios que integra la Lección;
- almacenar en su casilla de correo electrónico la Lección con una finalidad de consulta;
- consultar y descargar a través del Workbook los módulos de ejercicios realizados con anterioridad;

-imprimir en papel los módulos de ejercicios con la finalidad de conservarlos como copia privada de uso exclusivo conforme el artículo L.122-5 2° del Código de propiedad intelectual. Se detalla que, en la hipótesis en que el Usuario tuviera acceso a su Recorrido mediante el envío de un vínculo URL, puede conservar las Lecciones almacenándolas en su propio soporte informático, según las mismas restricciones detalladas más arriba.

El Cliente garantiza a GYMGLISH que cada Usuario respeta la licencia de uso del Servicio y/o del Recorrido y/o de las Lecciones otorgadas por GYMGLISH.

8- RESPONSABILIDAD

No podrá responsabilizarse a GYMGLISH en particular en los siguientes casos:

- principalmente en caso de fallas técnicas independientes del Servicio, tales como los problemas de comunicación (lentitud, interrupción, etc.) provocados por el proveedor de acceso Internet del Cliente y/o del/de los Usuario(s);
- en caso de falta, negligencia, omisión o defecto por parte del Cliente y/o del/de los Usuario(s) y/o cualquier tercero sobre el cual GYMGLISH no ejerce ningún poder de control o de vigilancia;
- en caso de no respetarse la legislación del país en donde el Cliente y/o el Usuario reside o en caso de incumplimiento de la legislación del país en el que el Cliente y/o el Usuario adquiere la/s Suscripción(es).

- en cualquier supuesto de fuerza mayor. Si los efectos de un caso de fuerza mayor tuvieran una duración superior a treinta (30) días contados desde la notificación del caso de fuerza mayor por una de las partes, el contrato podrá ser rescindido de pleno derecho a pedido de una u otra, sin que ninguna de ellas tenga derecho a indemnización.

GYMGLISH se compromete a realizar su mejor esfuerzo para enviar el Servicio contratado a cada uno de los Usuarios para los cuales el Cliente ha informado una dirección de correo electrónico válida. Si debido a un inconveniente en el servidor de GYMGLISH, el Servicio fuera interrumpido durante un plazo de siete (7) días como mínimo, el Usuario recibiría un crédito de Lecciones. Dicho crédito de Lecciones corresponde a la cantidad de días de interrupción.

9- CLAUSULA RESOLUTORIA

En caso de violación por parte del Cliente y/o el/los Usuario(s) de alguna de sus obligaciones, GYMGLISH se reserva la posibilidad de rescindir inmediatamente y de pleno derecho la Suscripción luego de una constitución en mora que no haya surtido efecto durante siete (7) días o, sin preaviso, en caso de incumplimientos reiterados o relativos a los derechos de propiedad intelectual y a la utilización del Servicio y/o del/de los Recorridos y/o de la/s Lección(es).

En caso de rescisión anticipada, GYMGLISH no reembolsará en ningún caso las sumas pagadas íntegramente o parcialmente por el Cliente, sin perjuicio de los reclamos judiciales que GYMGLISH pudiera entablar contra el Cliente y/o el/los Usuario(s), ni de las sumas que se adeuden o de los daños y perjuicios que GYMGLISH podría percibir.

10- INFORMACIÓN PERSONAL

Los datos almacenados sobre el Cliente y/o el/los Usuario(s) son necesarios para el funcionamiento del Servicio, la gestión de los pedidos y la relación comercial. Cualquiera sea el origen y la naturaleza de esos datos, GYMGLISH garantiza que los mismos no serán transmitidos a un tercero sin la autorización del interesado, salvo en los casos previstos por la Ley o si las condiciones necesarias para el funcionamiento del Servicio así lo exigen.

GYMGLISH se compromete a que el procesamiento de los datos se realice de conformidad con la ley Informática y de Libertades del 6 de enero de 1978. El Cliente y/o el/los Usuario(s) disponen de los derechos de acceso, modificación, rectificación y supresión de los datos referidos a ellos. El ejercicio de estos derechos puede efectuarse en todo momento mediante correo postal a la siguiente dirección: GYMGLISH – Service des données personnelles, 16A boulevard de Reuilly -75012 Paris; o por vía electrónica a través del Sitio de Internet gymglish.com.

A fin de permitir el funcionamiento técnico del Servicio, se han empleado cookies, es decir, pequeños archivos descargados en el ordenador de cada Usuario por intermedio de su navegador de Internet.

11- DERECHO APLICABLE Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las CGV se rigen por el derecho francés. En caso de disputa relativa a la aplicación o a la interpretación de las CGV, las partes acuerdan recurrir a un procedimiento de resolución amigable. En su defecto, serán competentes los tribunales del ámbito de la Cámara de Apelaciones de París.